



BigTranslation®

Swift translations by  
committed & native professionals

PRZEWODNIK W JĘZYKU POLSKIM: ZASADY  
ORTOGRAFICZNE I STYLISTYCZNE



## Przewodnik w języku polskim: zasady ortograficzne i stylistyczne

### 1. Platforma tłumaczeniowa: ogólne wymagania

#### 1.1. Nazwa produktu

- Kolejność słów po polsku: (zgodnie z normą, jednak w niektórych przypadkach, rzecz jasna, może nieznacznie od niej odbiegać):

Nazwa ogólna + Marka + (Model, jeśli występuje).

- Należy używać nazw ogólnych najczęściej wyszukiwanych według Google AdWords\*.
- Należy używać dużej litery zgodnie z zasadami języka polskiego: nazwę marki i modelu należy pisać z dużej litery

OBSERWACJA:

- Wielopak / sztuki ('unidades' po hiszpańsku): zbiór artykułów zawierający kilka sztuk tego samego produktu (w różnych kolorach, itp.), jak np. zbiór biustonoszy.

Nazwa ogólna + Model + Marka + (wielopak X sztuk)

Np. Pas wyszczuplający Trendy Top (dwupak)

Zasadniczo, słowa wpisywane w wyszukiwarce najczęściej są wpisywane w liczbie pojedynczej. Dlatego też będziemy stosować liczbę pojedynczą dla dowolnego nowego słowa przypisanego danemu produktowi.

- Zestaw / części ('piezas' po hiszpańsku): zbiór różnych produktów, np. zestaw garnuszków i garnków zawierający różne części, zestawy do makijażu, zestawy noży (często zawierają konkretne rodzaje noży oraz inne akcesoria), itp.

Zestaw + Nazwa ogólna + Marka + Model (X sztuk)

Np. Zestaw sztucców Gerlach (X sztuk)

#### 1.2. Opis (Description)

- Tłumaczenie tekstu z języka źródłowego (po lewej stronie ekranu) na język polski
- Użycie pogrubienia: Pogrubionej czcionki należy używać jedynie dla trzech lub czterech kluczowych słów lub ciągów słów lub dla kluczowej informacji. Nie należy używać pogrubianej czcionki w przypadku słów jak 'BigBuy', 'sklep internetowy' czy 'najniższa cena' itp.
- Należy używać dużych liter i przyimków w sposób naturalny i zgodny z normą. Należy tłumaczyć w sposób naturalny a nie dosłowny (słowo w słowo). Zasadniczo należy stosować jednakowy język w całym tekście i dostosować jego rejestr do danego produktu. Język nieformalny wydaje się być odpowiedni ale w szczególnych przypadkach należy rozważyć użycie formy grzecznościowej. Inną opcją, którą można rozważyć jest użycie zwrotu bardziej nieosobowego.
- W przypadku produktów zaprojektowanych przez BigBuy, do produktu przypisane jest hiperłącze. Hiperłącze musi być oznaczone pogrubioną czcionką.
- Prosi się również o upewnienie się, że odpowiednie linki są załączone w tekście docelowym. (patrzeć poniżej).

## Jak poprawnie utworzyć hiperłącze

Aby poprawnie utworzyć hiperłącze, należy zaznaczyć dane słowo (lub ciąg słów), dla którego chcemy utworzyć hiperłącze odsyłające do tekstu docelowego. Należy kliknąć prawym przyciskiem myszki i wybrać Insert link. Pojawi się okno dialogowe. W tym momencie należy się upewnić, że kod wyświetlający się w polu kod URL jest poprawny (nasz system stosuje raczej kody niż adresy stron internetowych dla linków URL). Żaden inny tekst ani numer oprócz kodu nie powinien się wyświetlać na pasku URL. Poniżej znajdują się poprawne kody, które należy stosować dla polskich odpowiedników.

1. Hiperłącze dla BigBuy:  
##CMS\_0##
2. Hiperłącze dla sprzedaży hurtowej:  
##CMS\_8##
3. Hiperłącze dla drop shipping:  
##CMS\_9##
4. Hiperłącze dla e-commerce drop shipping:  
##CMS\_10##
5. Hiperłącze dla dystrybutorów:  
##CMS\_15##
6. Hiperłącze dla sprzedaży hurtowej wielopaków  
##CMS\_34##

Okienko **Text to display** oznacza tekst jaki ma się wyświetlić w tekście docelowym, bez spacji po lewej ani po prawej. W okienku **Target** powinno wyświetlać się **None**.

W razie wątpliwości co do słuszności utworzenia lub modyfikacji hiperłącza, prosimy o kontakt z nami.

### 1.3. Opis CSV (CSV Description)

- Opis CSV nie może zawierać żadnego hiperłącza dla 'BigBuy', 'drop shipping', 'B2B' czy 'sprzedaż hurtowa'.
- Należy używać pogrubionej czcionki maksymalnie dla trzech ciągów słów kluczowych.

#### OBSERWACJA:

1. Nazwę produktu należy napisać pogrubioną czcionką raz w opisie i raz w opisie CSV.
2. Nie należy nigdy stosować dwukropka w opisie CSV.

## 2. Metainformacja

### 2.1 Short description/Krótki opis.

- Oferta [Nazwa ogólna + Marka] po cenie hurtowej. Kup [nazwa ogólna w liczbie mnogiej] hurtowo. Np.: Oferta samochód zdalnie sterowany Porsche 911 GTS R3 cena hurtowa. Kup samochody zdalnie sterowane hurtowo.

### 2.2. Meta URL key

Należy usunąć informację zawartą w tym polu za każdym razem gdy nazwa produktu jest tłumaczona lub zmieniona. Gdy strona produktu zostanie zapisana, nowa nazwa zostanie automatycznie zaktualizowana w tym polu.

### 2.3. Meta title

- [Nazwa ogólna + Marka] | Kupić po hurtowej cenie  
Np.: Wielofunkcyjny robot kuchenny Tristar MX4163 | Kup po hurtowej cenie

### 2.4. Meta description

Podobnie jak przy Short Description, aczkolwiek należy dodać: "na BigBuy". Tym samym użyjemy następującego modelu:

- Oferta [Nazwa ogólna + Marka] po cenie hurtowej. Kup [Nazwa ogólna w liczbie pojedynczej] hurtowo na BigBuy

Np.: Oferta wielofunkcyjny robot kuchenny Tristar MX4163 po cenie hurtowej. Kup hurtowo robota kuchennego na BigBuy.

### 2.5. Meta Keywords/Słowa kluczowe Meta

Ma ich być od 5-7 w zależności od długości tekstu do przetłumaczenia i szczególnie w zależności od bogactwa głównych słów kluczowych (istnienie synonimów, wariantów ortograficznych, różnych rejestrów, odsyłaczy, itp.). Słowa kluczowe będą oddzielone przecinkami i mogą zawierać błędy ortograficzne, ich rejestr może być różny, itp.

Np.: wielofunkcyjny robot kuchenny, robot kuchenny, robot, sokowirówka, mikser, blender, rozdrabniacz, wielofunkcyjny robot kuchenny Tristar MX4163, itp.

### OBSERWACJA:

Proszę używać GoogleAdWords\* aby sprawdzić słuszność wyboru danego pojęcia. Odnośnie pozycjonowania stron (SEO) i wprowadzenia do Google AdWords, patrz: <http://support.bigtranslation.com/web-positioning-seo/>

### 3. Miary

“Wolt”/“V”:

Napięcie, którego jednostką miary jest wolt (“V”) jest też powszechnie nazywane “woltażem” ale jest to zapożyczenie z języka angielskiego dlatego należy preferować słowo “napięcie”.

“Dł” - długość, “szer.” - szerokość, “l” - litr. Uwaga, skrót słowa “litr” pisze się “l” (bez kropki i z małej litery).

Wymiary: Przypominamy, że aby wskazać wymiary objętości lub powierzchni, należy używać przyimka “na” i nie “przez”, można też używać znaku “x”.

Np. Obiekt mierzy 2 metry na 3 metry. Pokój mierzy 2m x 3m.

#### Baterie:

- “X działa na baterie (2 x AA)” [≠ “X działa sieciowo po podłączeniu do sieci”]
- “X działa na baterie (2 x AA, brak w zestawie)”

Należy unikać sformułowań typu: “nie dostarczone”, “nie zawarte”, itp.

#### Cyfry:

Zalecamy zapisywanie liczb raczej w cyfrach aniżeli słownie. Należy oddzielać rząd jednostek od dziesiętnych przecinkiem. Liczby większe od 1 powinny być zapisywane zbiorami trzycyfrowymi, oddzielonymi cienką spacją (i nie kropką tak jak to ma miejsce w języku angielskim). Liczby dziesiętne, setne, tysięczne itd. będą jednak połączone w jeden ciąg, np.: “152 231,324567”.

#### Waluty:

Odnośnie do ceny produktu zaleca się używać skrótu “zł” i gdy jest mowa o banknocie należy pisać całym słowem. Kwota będzie oddzielona od skrótu “zł” spacją: “banknot 500 złotych”, “X 30 zł”. Symbol PLN jest używany raczej

#### OBSERWACJA:

Tej zasady powinno się przestrzegać w przypadku większości języków Unii Europejskiej, oprócz angielskiego, irlandzkiego, łotewskiego i maltańskiego, w których kod i symbol muszą występować przed liczbą: “an amount of EUR30”, [...] an amount of €30”.

#### Procenty:

Odnośnie procentów, symbol “%” musi występować po liczbie i bez spacji, np.: 50%  
Gdy mamy do czynienia ze zdaniem gdzie dwie przydawki są połączone spójnikiem; poprawniejsze jest rozdzielenie ich i umieszczenie jednej z nich w osobnym zdaniu w celu uniknięcia kalki składniowej.  
Np. ES: “La fantástica y práctica batidora amasadora XXX incluye un bol de acero inoxidable con capacidad de 4 L»

PL: “Fantastyczny i praktyczny robot ugniatarka XXX zawiera miskę ze stali nierdzewnej o pojemności 4 l”  
Poprawne sformułowanie brzmi:

“Fantastyczny (/niewiarygodny/cudowny/itp.) robot ugniatarka XXX zawiera miskę ze stali nierdzewnej o pojemności 4 l. Jest wyjątkowo praktyczny, pozwala...”

### **Lista najpowszechniejszych skrótów**

amper: A

bar: bar

centygram: cg

centylitr: cl

koń mechaniczny: KM

dekametr: dam

dekalitr: Dal

decybel: dB

stopień Fahrenheita: °F

średnica: fi

et cetera: itd.

około: ok.

wysokość: wys.

hektar: ha

hektogram: hg

hektolitr: hl

hektometr: hm

godzina: h, godz. i g.

dzień: dn

kiloamper: kA

kilowat: kW

kilowatogodzina: kWh

długość: dł.

litr: l

szerokość: szer.

gigawatogodzina: GWh

kilowolt: kV

megawolt: MV

megawat: MW

megawatogodzina: MWh

metr: m

metr sześcienny: m<sup>3</sup>

metr na sekundę: m/s

milibar: mbar

mililitr: ml

milimetr: mm  
numer: nr  
kwintal: q  
sekunda: s  
wolt: V  
wat: W  
watogodzina: Wh

Zgodnie z normą nie należy stosować średnika w polach przeznaczonych na opis produktu, zamiast niego należy użyć przecinka.

Oto przykład. Należy unikać używania średnika w opisie:

- pierwsze pojęcie (mała litera, ponieważ znajduje się po dwukropku, (używamy przecinka ponieważ średnik jest zabroniony).
- drugie pojęcie (mała litera, ponieważ występuje po przecinku)
- trzecie pojęcie:
  - podkategoria 1,
  - podkategoria 2,
  - podkategoria 3,
  - czwarte pojęcie (po nim występuje kropka ponieważ jest to koniec zdania).

Niektóre listy mogą się składać wyłącznie z rzeczowników:

- Tata
- Titi
- Toto

3. Niektóre listy składają się ze zdań (patrz bibliografie): w tym przypadku należy rozpocząć każde zdanie z dużej litery i zakończyć je kropką. Tak jak to zdanie.

Aby uzyskać dodatkowe informacje dotyczące pisowni, interpunkcji oraz innych zasad języka polskiego proszę kliknąć na jeden z poniżej umieszczonych linków.

<http://sjp.pwn.pl/zasady/Pisownia-polska;665.html>

<http://sjp.pwn.pl/zasady/;713485.html>

<http://język-polski.pl/zasady-ortograficzne>



BigTranslation®  
[www.bigtranslation.com](http://www.bigtranslation.com)